Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE pobłogosławił mojemu panu obficie, tak że urósł (w siłę); i dał mu owce i bydło, i srebro, i złoto, i niewolników, i niewolnice,\* i wielbłądy, i osły.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE obdarzył mojego pana szczególnym błogosławieństwem. Dzięki temu stał się on potężny. JAHWE dał mu owce i bydło, srebro i złoto, niewolników i niewolnice, wielbłądy oraz osły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE pobłogosławił bardzo mego pana i stał się on zamożny. Dał mu bowiem owce i woły, srebra i złota, służących i służące, wielbłądy i osły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan ubłogosławił pana mego bardzo, i stał się możnym; bo mu nadał owiec, i wołów, i srebra, i złota, i sług, i służebnic, i wielbłądów, i osłów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE błogosławił panu memu barzo i uwielmożony jest. I nadał mu owiec i wołów, srebra i złota, niewolników i niewolnic, wielbłądów i osłów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan w szczególny sposób pobłogosławił memu panu, toteż stał się on zamożny: dał mu drobne i większe bydło, srebro, złoto, niewolników, niewolnice, wielbłądy i osły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan udzielił panu mojemu obfitego błogosławieństwa, tak że stał się zamożnym; dał mu bowiem owce i bydło, srebro i złoto, niewolników i niewolnice, wielbłądy i osły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE szczodrze błogosławił mojemu panu, który stał się bardzo zamożny. Dał mu owce, bydło, srebro i złoto, sługi i służące, wielbłądy i osły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE stale błogosławił mojemu panu, dlatego ma wszystkiego pod dostatkiem: dał mu owce i woły, srebro i złoto, sługi i służące, wielbłądy i osły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żona zaś pana, Sara, w starości urodziła memu panu syna. Jemu to oddał [ojciec] całe swe mienie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg bardzo pobłogosławił mojemu panu i powiodło mu się. Dał mu owce i bydło, srebro i złoto, służących i służące, wielbłądy i osły.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь же дуже поблагословив мого пана, і він прославився. І дав йому овець, і телят, срібло, і золото, і рабів, і рабинь, верблюдів, і ослів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY bardzo pobłogosławił mego pana, tak, że stał się możnym. Dał mu trzody, rogaciznę, srebro i złoto, sługi i służebnice, wielbłądy oraz osły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE hojnie błogosławi memu panu, stale bowiem czyni go większym i daje mu owce i bydło oraz srebro i złoto, jak również służących i służące oraz wielbłądy i osły. |

1. 1) niewolników i niewolnice, עֲבָדִםּוׁשְפָחֹת . [↑](#footnote-ref-2)